

Л. О. Каунина

Ярославский государственный педагогический университет

им. К. Д. Ушинского, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Е. В. Мишенькина

ВЛИЯНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ НА ВОСПРИЯТИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ РАЗНОЯЗЫЧНЫМ НАСЕЛЕНИЕМ

При написании любого политического текста автор ставит перед собой цель не только проинформировать читателя, но и подтолкнуть в определенном направлении формирование взглядов реципиента, повлиять на его образ мыслей или изменить их, поэтому в политическом дискурсе всегда присутствует функция воздействия. Она может осуществляться при помощи определенных языковых средств и особенно большую роль в этом играет эмоционально-оценочная лексика. Несмотря на то, что политические статьи пишут по «заказу», представляя уже чьи-то интересы, оценка автора на описываемую проблему все равно будет присутствовать в употребленных им выражениях, поэтому текст всегда субъективен, что отражается в использовании эмоционально оценочной лексики. Когда рассматривается воздействие эмоционально-оценочной лексики в текстах перевода, это значит, что отношение переводчика к вопросу, поднятому в тексте оригинала, будет как бы наслаиваться на авторское.

Для того чтобы сравнить воздействие текстов на реципиента, следует проанализировать статьи оригинала и перевода, путем их сопоставления, а также можно использовать комментарии читателей в качестве дополнительного источника, чтобы посмотреть, какие чувства вызвала у них статья. Конечно, каждый читатель тоже будет смотреть на проблему со своей стороны, а комментарий, возможно, окажется «подставным», но тем не менее этот фактор упускать нельзя. Именно неточный перевод эмоционально-оценочной лексики в политических текстах может считаться одним из факторов, влияющим на разногласия в восприятии идентичных вопросов разноязычным населением.

Чтобы понять, что такое «эмоционально-оценочная лексика» нужно понимать все компоненты данного термина, поэтому сначала выясним что такое лексика. В «Толковом словаре» С. И. Ожегова можно найти следующее значение данного термина: «Лексика – это словарный состав языка, его стиля, сферы, а также и отдельных произведений» [2].

И. Б. Голуб говорит: «Есть лексика оценочная - слова, в которых оценка присутствует непосредственно в их лексическом значении, но они не относятся к эмоциональной лексике: хороший, плохой, радость, гнев, любить, страдать. А есть слова эмоциональные, например, междометия, они не несут оценки. Можно сказать, что в состав оценочной лексики

входят слова эмоционально-экспрессивно окрашенные» [5]. Так как порой эти понятия очень сложно различать между собой, появилась эмоционально-оценочная лексика. Особенностью эмоционально-оценочной лексики является то, что эмоциональная окраска слова не является его лексическим значением, а просто «накладывается» на него, чисто номинативная функция осложняется отношением говорящего к предмету разговора. Так, в выборе использования языковых средств основополагающим является человеческий фактор, что обуславливает множество исследований в области оценочных значений. Согласно Н. Д. Арутюновой, это объясняется тем, что «оценка является наиболее ярким представителем прагматического значения, которое слово приобретает в речи» [4].

Общеизвестно, что задачей перевода является не только необходимость передачи тематической информации, но и сохранение эмоциональной окраски оригинала, которая вызовет у реципиента, читающего перевод, те же чувства и эмоции, которые имели место у читателя оригинала. Одной из наиболее сложных проблем, связанных с нахождением решения данной задачи, является отсутствие общепринятой системы базовых объективных критериев нахождения эмоционально-оценочной лексики в тексте.

Так же затруднение вызывает адаптация авторского намерения к коммуникативным условиям языка перевода, при этом переводчик стремится добиться коммуникативного эффекта оригинала.

По причине культурных различий переводчику часто приходится сталкиваться с выбором: сохранить семантическую, либо коммуникативную эквивалентность. Например, существительное owl (сова) в Великобритании является символом глупости. Прав ли будет переводчик, если при переводе он воспользуется словарным соответствием этого обращения, ведь в русском языке «сова» символизирует мудрость, и будет ли такой перевод адекватен? Таким образом, сложным является и выбор, какой стороной текста (коммуникативной, семантической, структурной) можно пожертвовать, а когда возможно сохранить и передать всю структуру оригинала.

Обсуждение вопроса о распознавании эмоционально-оценочной лексики современного английского языка ведется лингвистами на протяжении долгого времени и находит решение в зависимости от материалов и цели проводимого исследования. Однако одной из наиболее сложных проблем, связанных с нахождением решения данной задачи, является отсутствие общепринятой системы базовых объективных критериев нахождения эмоционально-оценочной лексики в тексте.

Если учесть все критические замечания, которые изложены Е. А. Шаминой по поводу субъективности некоторых распространённых критериев идентификации эмоционально-оценочной лексики, то

целесообразно будет применить основные лексикографические критерии для наиболее точного распознавания данного лексического пласта:

1. Словарные пометы, а также особые указания, содержащиеся в словарной статье, относительно специфики употребления данной лексической единицы (например, *Frog – (taboo) a very offensive word for someone from France. Do not use this word*).

2. Наличие в дефиниции слов субъективно-эмоциональной оценки, т. е. слов, называющих эмоции и эмоциональные состояния, таких как *excellent, wonderful, terrible, frightful, horrible etc.* (например, *slimy - (informal) friendly in an unpleasant way that does not seem sincere - used to show disapproval*).

3. Наличие в дефиниции слов объективно-эмоциональной оценки, означающих свойства и качества, вызывающие неодобрение либо одобрение (например, *snob - someone who thinks they are better than people from a lower social class - used to show disapproval*).

4. Наличие в дефиниции слов-индикаторов экспрессии, слов - интенсификаторов, таких как *very, completely, superbly* (например, *outstanding - extremely good*) [4].

Рассмотрим некоторые примеры:

Мне кажется, что проблема сегодняшних международных отношений заключается в том, что мы видим все большее и большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. I think that the problem in international relations today is that there is increasingly less respect for the basic principles of international law [6].

Использование имплицативного антонимического перевода позволяет смягчить категоричность, которую выражает фраза *все большее и большее пренебрежение*. Соответствие *increasingly less respect* (дословно – все меньше и меньше уважения), сохраняя общую отрицательную оценочность высказывания, выражает меньшую интенсивность оценки по сравнению с исходной.

В следующем примере контекстуальная оценочность также обусловлена ее функционально-стилистическими характеристиками:

Мы не только не разбазарили свой ядерный потенциал, но и развиваем его, и дальше намерены развивать всю триаду – на море, в воздухе и на земле [7]. *Not only have we not lost away our nuclear capability, we are going to develop it, and we intend to develop all three aspects of it: sea, air and land.*

Это хуже, чем наши предложения, на мой взгляд, потому что они бы закольцевали работу на этом важнейшем стратегическом направлении на длительную историческую перспективу [7]. *But our partners have offered their own idea of how we should proceed. In my view this suggestion is not as good as our proposals because it would postpone joint work in this critical strategic direction to the distant future.*

Замена сравнительной формы прилагательного «плохой» на более нейтральный эквивалент *not as good as* (букв. не такой хороший как) позволяет устранить «прямолинейность» и категоричность оценки, тем самым смягчая ее.

Таким образом, перевод эмоционально-оценочной лексики представляет особую трудность и требует использования комплекса переводческих преобразований. Несмотря на то, что политические статьи не относятся к произведениям, насыщенным эмоционально-оценочной лексикой, передача данных единиц является важной и ответственной задачей для переводчика особенно в современных геополитических условиях. Именно при помощи экспрессивных выражений возможно изменить взгляды читателя на ту или иную проблему, оказывая влияние на формирование мнения в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики. – Новосибирск, 1986. – 230 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993. — 944 с.
3. Розенталь Д.Э. и др. Словарь лингвистических терминов. – URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/index.php
4. Стаценко А. С. Некоторые трудности перевода эмоциональной лексики с английского языка на русский // Концепт. – 2014. – № 04 (апрель). – URL: <https://e-koncept.ru/2014/14090.htm>
5. Сборник научных трудов студентов, аспирантов и молодых ученых / под ред. доцента Е.П. Сосниной. – Ульяновск: УлГТУ, 2014. – 162 с.
6. Пресс-конференция по итогам переговоров с Федеральным канцлером ФРГ Ангелой Меркель (21.01.2007). – URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/24008>
7. Заявление для прессы и ответы на вопросы журналистов по итогам заседания Совета Россия–НАТО (04.04.2008). – <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/24903>